

REVUE ALGÉRIENNE DES LETTRES THE ALGERIAN JOURNAL OF LETTERS

Revue académique semestrielle
ISSN 2602-621X | e-ISSN 2661-7447
Éditée par l'Université d'Ain-Témouchent | Algérie

Revue algérienne des lettres | Volume 8 | Numéro 3 | 2024



Improvisation 6 (African), Wassily Kandinsky, 1909

Volume 8 | numéro 3 | 2024

Revue algérienne des lettres

The algerian journal of letters



ISSN 2602-621X E-ISSN 2661-7447

Directeur de la publication : Belabbas Bouterfas

Rédacteur en chef : Abdelkrim Benselim

Comité éditorial

Souad Bahri, Hadjer Merbouh, Lahcène Zohra Chahrazade,
Samira Iddou, Soud Baba Saci, Youcef Bacha,
Hafida Kasmi, Halima Bouari, Samia Mouffouk

Comité scientifique

Christian Ollivier, Mencé-Caster Corinne
Carla Serhan, Maria Candea, Mongi Madini, Younès Daïfe,
Frédérique Aït-Touati, Pierre Fonkoua, Maryvonne Charmillot, Ilie Moïsuc,
Guillaume Thouroude, Regina Dantas, Nicole Blondeau,
Rosalina Maria Sales Chianca, Greta Bliss, Sonia Bouchareb,
Alpha Barry, Ouardia Ait Amar Meziane

Secrétariat

Abdeldjelil Amina Salima, Saïd Younes

Editeur : University of Ain Temouchent | Algeria

Contact

E-mail : ral.uatbb@univ-temouchent.edu.dz
Téléphone : (+213) 05 51 76 05 99 ; Fax : (+213) 043 79 84 31
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/523>
<https://journals.univ-temouchent.edu.dz/index.php/RAL>

**Les opinions exprimées dans les différents numéros de RAL sont celles de leurs auteurs ;
elles n'engagent en rien la responsabilité de la revue**

Sommaire

1. Belabbas BOUTERFAS	Présentation du numéro Varia	10-14
2. Lina BENDJELLOUL	L'entité narrative ou le théâtre de l'entrecroisement onomastique	15-23
3. Soumia AOUNALLAH & Aicha SEHARI	Autopsie littéraire au féminin de la violence conjugale dans le roman algérien contemporain	24-34
4. Ala Eddine BAKHOUCHE	La modalité déontique dans « le discours juridique » : analyse pragma-énonciative des « arrêts de la Cour de cassation française »	35-54
5. Sarah Nesrine Nacera MERAD BOUDIA & Ibtissam KHALDI	Narcisse et Mani : De la Métamorphose au Double, vers la Transcendance divine	55-69
6. Mustapha ZEMALI & Khadidja Keddache	L'Hyperbase et l'analyse de l' « absurde » dans <i>La chute</i> de Camus	70-88
7. Azzedine AMEUR	Intelligence artificielle et étude en ligne ; acquisition des savoirs et performances en question	89-102
8. Fatima SEDDAOUI	Quel temps fait-il dans la bande dessinée numérique <i>Carmen</i> , transposée par Frédéric Brrémaud ?	103-111
9. Besma BOUDINA & Fatima Zohra SEKRANE	L'impact du mode inversé en tandem sur les performances rédactionnelles en FLE : une étude dans le contexte universitaire algérien	112-129
10. Hadj TAIBI & Noudjoud BOUKHENOUBA	De la Caverne à l'Ecran	130-151
11. Patricia AHIOUA - ATSE & Yaya TRAORÉ	La fusion entre la littérature et la paralittérature dans le roman de l'extrême contemporain : le cas de Guillaume Musso	152-163
12. Lassana NASSOKO	Sappho de Lesbos : Mythe poético-érotique chez Lamartine et Charles Baudelaire	164-172
13. Sara GHRIBI	L'évaluation diagnostique en contexte universitaire : une logique de remédiation et un outil de PROGRES	173-183
14. Hassane MISSOUM BENZIANE & Hakim BENFERHAT	Les représentations de parents sur l'enseignement précoce des langues étrangères	184-201
15. Kamal MEDJEDOUB	« Littérature mineure » et symbolique de l'affirmation dans un roman d'expression amazighe, <i>Ass-nni</i> de Amar Mezdad	202-211
16. Mohamed BOUCHELTA & Ahmed ALOUANE	L'intertextualité : médium de l'indicible dans <i>L'empereur à pied</i> (2017) de Charif Majdalani et <i>L'étrave, Voyages à travers l'islam</i> (2017) de Nabile Farès	212-221
17. Hassiba MEDJADI	The relationship of extraversion and neuroticism traits to academic achievement	222-233
18. Abdelkader MAKHLOUF	Deconstructing Communicative Competence through Socio-Cultural Discourse: An Analysis of Algerian Proverbs	234-251

19	Kamel AMTTOUT & Mounira SOUFI	The Impact of War and Violence on Palestinian Children in Jabra Ibrahim Jabra: Cry in a Long Night	252-264
20	Fatima HADDOUCHE	Zohra The contributions of translation as an intercultural mediator in improving foreign languages teaching/learning	265-279
21	Selma MOKRANI	Dual Visions : Henry James, Edith Wharton, and America's National Narrative	280-295
22	Amine CHAAMI & GRAZIB Mohamed	Linguistic imperialism and postcolonialism : A critical analysis	296-306
23	Zohra Karima MOKDAD & Sidi Mohammed ZIANE	La representación de Orán en la obra dramática El gallardo español de Miguel de Cervantes: Un análisis literario	307-314
24	Mebraska BEDARNIA	Expresiones idiomáticas en la era digital: un estudio comparativo de cinco herramientas de traducción automática	315-328
25	Safia ASSELAH RAHAL	Sur le chemin de la pluralité linguistique et culturelle en contexte scolaire algérien (Tiaret, Tissemsilt) Compte-rendu d'ouvrage	329-338
26	El Mehdi SOLTANI	Entretien avec le sociolinguiste Louis-Jean Calvet : « Si la langue est un "fait social" comme on l'a souvent dit, la linguistique devrait être une science sociale »	339-344
27	Samia MOUFFOUK	Entretien avec Maïssa Bey : Écriture, mémoire et éthique	345-357



Revue algérienne des lettres RAL

Présentation du volume 8, numéro 3

Belabbas BOUTERFAS¹
University of Ain Temouchent Algeria
abbes.bouterfas@univ-temouchent.edu.dz

Résumé : *Ce numéro Varia est une véritable mosaïque thématique. Nous y retrouvons une variété de thèmes allant de la littérature, de l'analyse de discours, de la sociolinguistique à la didactique, aux sciences de l'éducation et à la traduction. En sus, deux entretiens et un compte rendu d'ouvrage terminent le riche contenu proposé par ce numéro. Plus que de coutume et pour la première fois les articles sont publiés dans trois langues étrangères : le français, l'anglais et l'espagnol.*

Mots-clés : *Varia, littérature, didactique, sociolinguistique, traduction.*

Abstract : *This issue of Varia is a veritable thematic mosaic. It covers a wide range of topics, from literature, discourse analysis and sociolinguistics to didactics, educational science and translation. Two interviews and a book review round off the rich content of this issue. More than usual, and for the first time, the articles are published in three foreign languages: French, English and Spanish.*

Keywords : *Varia, literature, didactics, sociolinguistics, translation.*



La Revue Algérienne des Lettres RAL a déjà proposé à ses lecteurs des numéros *Varia*. Elle le fait volontairement dans l'optique de leur faire découvrir l'étendue des recherches les plus variées même si, pour le comité de rédaction, ce type de numéro arrive difficilement à trouver un lectorat homogène. En effet, éditer un numéro thématique, sur des thèmes originaux, suscite des contributions de chercheurs ayant généralement opté pour une spécialisation et des lecteurs tout aussi versés dans cette spécialisation. En contrepartie, le numéro *varia* surprend, attise plus la curiosité, emmène le lecteur à la découverte d'un monde sans balise. Il procure un moment de réflexion dans une ambiance de détente.

Ce numéro comprend vingt-trois articles, un compte rendu d'ouvrage et deux entretiens.

¹ Auteur correspondant : BELABBAS BOUTERFAS | abbes.bouterfas@univ-temouchent.edu.dz

Lina BENDJELLOUL, dans « L'entité narrative ou le théâtre de l'entrecroisement onomastique », propose une réflexion sur une situation où deux entités narratives partagent le même nom propre. En effet, dans *La Prière de la Peur*, deux personnages qui partagent le prénom *Hanan*, habitent la narration pour explorer l'espace algérien dans un contexte de guerre fratricide.

« Autopsie littéraire au féminin de la violence conjugale dans le roman algérien contemporain » de Soumia AOUNALLAH et de Aicha SEHARI, propose une réflexion sur la place du thème de la violence conjugale dans trois romans d'écrivaines algériennes : *Sonia ou le calvaire au féminin* de Yasmina Gharbi Mechakra, *Nulle Autre voix* de Maïssa Bey et *Orages* de Hedia BENSALHI. L'étude tente d'explorer les nouvelles configurations de ce sujet à travers l'exploration des modalités poétiques et expressives mises en œuvre pour sa textualisation.

Dans le troisième article, Ala Eddine BAKHOUCHE s'est concentré sur les manifestations de la modalité déontique dans le discours juridique en se focalisant sur un corpus d'arrêts rendus par « la Cour de cassation française entre 2018 et 2023 ». S'appuyant sur les apports théoriques de la pragma-énonciation et de la sémantique modale, l'auteur analyse les stratégies discursives déployées par les magistrats pour exprimer l'« obligation » la « permission » et l'« interdiction ».

Nacéra MERAD BOUDIA et Ibtissem KHALDI, dans un article intitulé « Narcisse et Mani : De la Métamorphose au Double, vers la transcendance divine » explorent la manière dont le mythe de Narcisse transcende son récit originel pour devenir une métaphore de la quête spirituelle. Grâce à une approche interdisciplinaire, elles réfléchissent sur la fascination pour le reflet de soi, d'Ovide à Salvador Dali et à la manière de son évolution en un cheminement intérieur vers une réalisation spirituelle.

« L'Hyperbase et l'analyse de l'« Absurde » dans *La Chute* d'Albert Camus » proposé par Mustapha ZEMALI et Khadidja KADECHE, tente d'explorer à travers l'approche lexicométrique, l'emploi de l'Hyperbase dans l'analyse des thèmes de l'absurde représentés dans trois phases majeures dans le monologue du personnage Jean-baptiste Clémence : l'autosatisfaction, la culpabilité et la honte. Camus, nous disent les auteurs, dissèque ces thèmes en mettant en lumière l'isolement existentiel et la confrontation de Clémence avec l'absurdité de son existence.

Azzedine AMEUR s'est intéressé à l'intelligence artificielle et l'enseignement en ligne avec l'article « Intelligence artificielle et étude en ligne ; acquisition des savoirs et performances en question ». L'étude présente un travail mené auprès d'étudiants de L1 anglais technique, inscrits en mode d'enseignement à distance dans un centre de l'UFC (Université de formation continue). Cet article essaye de voir comment l'IA a contribué à l'amélioration du niveau de ses étudiants.

À travers une démarche intéressante, Fatima SEDDAOUI interroge l'axe météorologique dans la bande dessinée numérique *Carmen* de Prosper Mérimée transposée par Frédéric Brrémaud, le dessinateur. Dans un article intitulé « Quel temps fait-il dans la bande dessinée numérique *Carmen*, transposée par Frédéric Brrémaud ? », elle s'interroge sur le temps graphico-narratif, sur ses caractéristiques et sur la manière dont elles sont exploitées par l'auteur. C'est à partir de la structure météorologique du récit sémiotique, note-t-elle, qu'elle arrive

à voir les relations criminelles qui orientent la narration dans le tragique, outre les différents aspects spécifiques à l'Andalousie.

Dans un autre article intitulé « L'impact du mode inversé en tandem sur les performances rédactionnelles en FLE : une étude dans le contexte universitaire algérien », Besma BOUDINA et Fatima Zohra SEKRANE proposent un aperçu sur une expérience menée avec les étudiants de la filière français en L2 à l'université de Béjaïa. Elles tentent, à travers cette expérience, de montrer l'impact de la classe inversée sur l'amélioration du processus d'enseignement-apprentissage de la rédaction de compte-rendu objectif en FLE dans le contexte universitaire algérien.

L'article proposé par Hadj TAIBI et Noudjoud BOUKHENOUDA, se situe dans un tout autre registre et nous emmène dans un long voyage dans le monde l'image, « De la caverne à l'Écran » trace le parcours du discours humain depuis les peintures rupestres jusqu'aux technographismes numériques. L'article met en lumière l'évolution des formes d'expression visuelle révélant ainsi un penchant, disent les auteurs, un penchant constant pour l'esthétique et la rhétorique.

Patricia AHIOUA-ATSE et Yaya TRAORE nous présentent un article intitulé « La fusion de l'extrême contemporain : cas de Guillaume Musso » dans lequel ils interrogent le roman dans ses rapports avec les genres de la paralittérature. S'appuyant sur deux romans, ils tentent de démontrer un dépassement des classifications littéraires traditionnelles. Guillaume Musso, tiennent-ils à le signaler, a réussi à fusionner des tendances autrefois opposées. Mieux encore, ces tendances se complètent et produisent une matière exploitable pour le renouvellement morphologique du roman.

Lassana NASSOKO évoque, dans un article intitulé « Sappho de Lesbos : Mythe poético-érotique chez Lamartine et Baudelaire » le mythe de la poétesse Sappho. Le parcours tragique de cette figure transhistorique a fasciné écrivains et peintres à travers des siècles depuis Platon qui la surnomma « La dixième muse » jusqu'à Baudelaire et Lamartine.

En didactique des langues, l'article de Sara Ghribi, « L'évaluation diagnostique en contexte universitaire : une logique de remédiation et un outil de PROGRES » explique pourquoi la notion de l'évaluation diagnostique allait être la problématique de recherche de plusieurs chercheurs à l'avenir.

Toujours dans le domaine de la didactique des langues, Hassane MISSOUM BENZIANE et Hakim BENFERHAT expliquent, dans un article intitulé « Les représentations de parents sur l'apprentissage précoce des langues étrangères » pourquoi les établissements préscolaires intègrent l'enseignement des langues étrangères.

La littérature d'expression amazighe refuse le qualificatif de littérature mineure. C'est ce que Kamel MEDJEDOUB essaye d'expliquer dans l'article qu'il intitule « Littérature mineure » et symbolique de l'affirmation dans le roman d'expression amazighe *Ass-nni* de Amar Mezdad ». L'auteur interroge la manière avec laquelle s'exprime la figure du mineur face au majeur, au dominant.

Mohamed BOUCHELTA et Ahmed ALOUANE explorent les traumatismes liés aux conflits fratricides libanais et algérien à travers deux romans dont les écrivains utilisent l'intertextualité pour donner voix à l'indicible à travers son article « L'intertextualité :

médium de l'indicible dans *L'empereur à pied* de Charif Madjalani et *L'étrave, voyages à travers l'islam* de Nabile Farès ».

En sciences de l'éducation, une étude, ayant pour objet de mettre en évidence la relation qu'avaient l'extraversion et le névrosisme avec la réussite, a montré que c'est l'extraversion qui est fortement liée à la réussite. L'article « The Relationship of Extraversion and Neuroticism Traits to Academic Achievement » que Hassiba MEDJADI propose comprend une enquête menée auprès d'un groupe de 246 élèves sur le point de passer l'examen du baccalauréat.

En didactique des langues, Abdelkader MAKHLOUFI dans « Deconstructing communicative competence through socio-cultural discourse : an analysis of algerian proverbs » examine la relation entre le langage et la compétence communicative à travers l'approche ethnographique.

En littérature, Kamel AMTOUT et Mounira SOUFI étudient, dans l'article qu'ils proposent, « The impact of war and violence on palestinian children in Jabra Ibrahim Jabra : Cry in a long night », la manière qu'utilise le romancier palestinien pour décrire les souffrances des enfants palestiniens.

Dans un article intitulé « The contributions of translation as an intercultural mediator in improving foreign languages teaching/learning », Fatima Zohra HADDOUCHE évoque la question d'interculturalité et la nécessité d'intégrer différentes cultures dans la pratique de la classe pour inciter aux étudiants à davantage d'interaction dans la société.

La littérature américaine, à travers deux œuvres d'Henry James et d'Edith Wharton est explorée par Selma MOKRANI dans « Dual Visions : Henry James, Edith Wharton, and America's National Narrative ». L'auteure de l'article examine comment ces œuvres articulent et critiquent l'identité culturelle américaine.

La problématique de la perte de la langue maternelle et ses conséquences est abordée par Amine CHAAMI et Mohamed GRAZIB à travers un article intitulé « Linguistic imperialism and postcolonialism : A critical analysis ». La théorie postcoloniale est convoquée pour parvenir à montrer le fait de tout perdre en perdant sa langue maternelle.

Zohra Karima MOKDAD et Sidi Mohammed ZIANE proposent « La representación de Orán en la obra dramática El gallardo español de Miguel de Cervantes : Un análisis literario », un article qui tente de montrer comment Miguel de Cervantes se sert de la période de sa captivité à Oran pour écrire *El gallardo español*.

En didactique, Mebarka BEDARNIA présente l'article « Expresiones idiomáticas en la era digital: un estudio comparativo de cinco herramientas de traducción automática », dont l'objet est d'évaluer les occurrences et le degré de fidélité au texte d'origine lors d'une traduction automatique d'expressions idiomatiques de l'espagnol à l'arabe.

Enfin, Safia ASSELAH RAHAL a choisi de présenter l'ouvrage de Youcef BACHA, issu de sa thèse de doctorat Sur le chemin de la pluralité linguistique et culturelle en contexte algérien, (Tiaret, Tissemsilt). L'ouvrage, publié aux éditions L'Harmattan en 2024, s'intitule *Enjeux sociodidactiques pour une éducation plurilingue, repenser le rôle des langues de socialisation à l'école algérienne.* »

Pour terminer, El Mehdi SOLTANI nous propose un entretien qu'il a eu avec le sociolinguiste Jean-Louis Calvet et qu'il a intitulé : " Si la langue est un « fait social » comme on l'a souvent dit, la linguistique devrait être une science sociale". Samia MOUFFOK, quant à elle, propose aux lecteurs de RAL un entretien inédit avec la romancière Maïssa Bey. Ce dernier a pour titre «Entretien avec Maïssa Bey : Écriture, mémoire et éthique ».

Pr Belabbas BOUTERFAS , directeur de RAL

Référence bibliographique

BEY M. 2005. *Nulle autre voix*. Éditions de l'Aube.

BACHA Youcef.2024. *Enjeux sociodidactiques pour une éducation plurilingue. Repenser le rôle des langues de socialisation à l'école algérienne*. L'Harmattan. Collection « Logiques sociales ». Série « Études culturelles ». Paris.

CALVET L.-J. 1974. *Linguistique et colonialisme*. Paris. Payot.